



## مذكرة تفاهم

بين

الهيئة العامة لسوق المال بسلطنة عمان

و  
لجنة الأوراق المالية والبورصات بجمهورية باكستان الإسلامية

بشأن تبادل المعلومات والتعاون المشترك

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

CAPITAL MARKET AUTHORITY

SULTANATE OF OMAN

AND

SECURITIES

& EXCHANGE COMMISSION OF THE

ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

ON

INFORMATION EXCHANGE

AND

MUTUAL COOPERATION



The Capital Market Authority of the Sultanate of Oman, and the Securities and Exchange Commission of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to as the "Parties"); based on the distinguished relationship between the Sultanate of Oman and Islamic Republic of Pakistan; desirous to enhance cooperation with the purpose of developing the prospects of mutual cooperation based on the mutual interests; and in light of the discussions between the Omani and Pakistani sides; have agreed on the following:

**Article (1):**

The Parties shall encourage cooperation in the following fields:

- a. Law enforcement relating to the issuance of securities and other investment instruments and their management and rendering advice pertaining to them.
- b. Law enforcement relating to dealing in securities, regulating dealing in them and their management, and rendering advice pertaining to them.
- c. Supervision over securities markets, clearance and settlement activities and monitoring their compliance with laws and regulations applicable within the respective jurisdictions of the Parties.
- d. Enhancing and ensuring competence of licensed persons and setting up high standards for fairness and integrity in professional conduct.

إن الهيئة العامة لسوق المال بسلطنة عمان ولجنة الأوراق المالية والبورصات بجمهورية باكستان الإسلامية (ويشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين")؛ وانطلاقاً من العلاقات المتميزة بين سلطنة عمان وجمهورية باكستان الإسلامية، ورغبةً في تعزيز التعاون بهدف تطوير فرص التعاون المشترك وذلك على أساس مبدأ المصالح المتبادلة، وعلى ضوء المباحثات التي تمت بين الجانبين العماني والباكستاني، فقد تم الاتفاق على ما يلي .:

**المادة (١) :**

يشجع الطرفان التعاون بينهما في المجالات التالية :

- أ. تنفيذ القوانين المتعلقة بإصدار الأوراق المالية وغيرها من أدوات الاستثمار وإدارتها وتقديم المشورة بشأنها.
- ب. تنفيذ القوانين المتعلقة بالتعامل في الأوراق المالية وتنظيم التعامل بها وإدارتها وتقديم المشورة بشأنها.
- ج. الإشراف على أسواق الأوراق المالية وأنشطة المقاصة والتسوية ومراقبة تقيدها بالقوانين واللوائح السارية في بلدي كلا الطرفين.
- د. تعزيز وضممان أهلية وملائمة الأشخاص المرخصين ووضع معايير ذات مستوى عالٍ للعدالة والنزاهة في السلوك المهني.



- e. Assistance in detection and taking action against any prohibited practices in securities markets and other fraudulent practices in securities. و. المساعدة في كشف واتخاذ الإجراءات ضد أي ممارسات محظورة في الأسواق المالية وغيرها من ممارسات الاحتيال في تعاملات الأوراق المالية.
- f. Cooperation between capital market institutions in both countries including the securities markets, depositories, settlement and clearance institutions and financial services companies. ز. التعاون بين مؤسسات سوق رأس المال في البلدين بما في ذلك أسواق الأوراق المالية ومؤسسات الإيداع والتسوية والمقاصة وشركات الخدمات المالية.
- g. Cooperation in resolving disputes arising from trading in securities in accordance with the laws and regulations applicable in the countries of the Parties. ح. التعاون في الفصل في المنازعات الناشئة عن التعامل في الأوراق المالية وذلك طبقاً للقوانين واللوائح السارية في دولة كل منهما.
- h. Endeavoring to provide to the other Party any information about potential infringement of the laws and regulations applicable in the country of the other Party. ط. السعي لتزويد الطرف الآخر بأية معلومات عن أي إخلال متوقع لأي قوانين أو لوائح في بلد الطرف الآخر.
- i. Endeavoring to remove obstacles that hinder investors from the countries of the Parties in respect of securities trading. ك. السعي لتذليل العقبات التي تعترض سبيل المستثمرين في البلدين فيما يخص التعامل في الأوراق المالية.
- j. Enhancing coordination and harmonizing their positions in respect of their membership in international organizations and participation in activities of such organizations. ل. تعزيز التعاون وتنسيق المواقف فيما يتعلق بعضويتهم في المنظمات الدولية ومشاركتهم في لقاءات وفعاليات هذه المنظمات.
- k. Identify areas of technical assistance which the Parties believe are necessary and to pursue. Such assistance may include exchange of regulatory experience, visits by experts and exchange of research and publications pertaining to the capital market sector, the training of م. تحديد مجالات المساعدات الفنية التي يرى الجانبان أنها ضرورية، وتشمل هذه المساعدات تشجيع تبادل الخبرات في مجال الرقابة والتنظيم وزيارات الخبراء وتبادل البحوث والمنشورات المتعلقة بقطاع رأس المال، وتدريب الموظفين في مجال بناء القدرات وتنمية الموارد



personnel and co-operation on mutual capacity building and human resource development, with a view to optimizing the legal and regulatory infrastructure in the countries of both Parties.

البشرية بهدف تعزيز البنية القانونية والرقابية في بلدي كل من الطرفين.

The Parties may add other aspects of cooperation to be agreed on through diplomatic channels.

وبإمكان الطرفين إضافة مجالات أخرى للتعاون لتعزيز فرص التعاون المشترك على أن يتفق على ذلك بواسطة القنوات الدبلوماسية.

**Article (2):**

The parties shall form a joint committee to formulate the procedures for implementation of the provisions of this MOU.

المادة (٢) :

يتم تشكيل لجنة مشتركة من الطرفين لوضع القواعد الإجرائية لتنفيذ أحكام هذه المذكرة.

**Article (3):**

The delegating Party shall bear the travel expenses and the host Party shall bear the accommodation expenses of the delegations referred to in Article (1).

المادة (٣) :

تحمل الطرف الموفد تكاليف السفر ذهاباً وإياباً، ويتحمل الطرف الموفد إليه تكاليف الإقامة بالنسبة إلى الوفود المشار إليها في المادة (١).

**Article (4):**

This MOU shall not prejudice the obligations under bilateral agreements between the countries of both Parties.

المادة (٤) :

لا تؤثر هذه المذكرة على الالتزامات المترتبة بموجب الاتفاقيات الثنائية المبرمة بين بلدي كلا الطرفين.

**Article (5):**

The parties shall apply this MOU in accordance with the applicable laws and regulations in the countries of both Parties.

المادة (٥) :

يعمل الطرفان بهذه المذكرة طبقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها في بلدي كلا الطرفين.

**Article (6):**

Each Party will maintain the confidentiality of information received from the other Party under this MOU. This may not prevent the Parties from disclosing to the law enforcement entities, supervisors and regulators in their countries any information received from the other Party.

المادة (٦) :

يلتزم كل طرف بسرية أية معلومات يتلقاها من الطرف الآخر تنفيذاً لبنود هذه المذكرة، ولا يحول ذلك دون قيام الطرفين بإعلام جهات الضبط القضائي أو الجهات الرقابية في إقليم كل منهما مثل مراقبة الشركات أو السوق المالية عن أي طلب أو معلومات يتلقاها من الطرف الآخر.



**Article (7):**

This MOU shall be signed after approval by the governments of both Parties.

المادة (٧) :

يتم التوقيع على هذه المذكرة بعد موافقة حكومة كل من الطرفين عليها.

**Article (8):**

In the event of dispute in the interpretation or application of this MOU it shall be resolved amicably through diplomatic channels.

المادة (٨) :

في حال وجود خلاف حول تفسير أو تطبيق هذه المذكرة يتم حله بالطرق الودية أو عبر القنوات الدبلوماسية.

**Article (9):**

This MOU is applicable from the date of its signature and shall be amended by mutual consent of the parties.

المادة (٩) :

تصبح هذه المذكرة سارية المفعول من تاريخ التوقيع عليها، ويكون تعديلها بموافقة الطرفين.

This MOU was signed in Beijing- China on the 14th May 2012, in two original copies in Arabic and English languages, both texts being equally authentic. In case of, a divergence in interpretation, the English text shall prevail.

وقعت في بكين- الصين ، بتاريخ ١٤ مايو ٢٠١٢ م ، من نسختين أصليتين باللغتين (العربية والإنجليزية) لكل منهما ذات الحجية القانونية . وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي.

**For the Securities & Exchange  
Commission of Islamic Republic of Pakistan**

**For the Capital Market Authority Of the  
Sultanate of Oman**

عن / لجنة الأوراق المالية والبورصات  
جمهورية باكستان الإسلامية

عن / الهيئة العامة لسوق المال  
سلطنة عُمان

Mr. Muhammad Ali  
Chairman

Abdullah bin Salim Al-Salmi  
Executive President

الفاضل / محمد علي  
بصفته / رئيس مجلس الإدارة

سعادة / عبدالله بن سالم السالمي  
بصفته / الرئيس التنفيذي



APPENDIX A:  
LIST OF CONTACT PERSONS

الملحق أ:

قائمة بقنوات الاتصال

First:  
The Capital Market Authority-  
Sultanate of Oman

أولاً:

الهيئة العامة لسوق المال -  
سلطنة عُمان

H.E Abdullah Salim Al-Salmi  
Executive President  
Capital Market Authority  
Sultanate of Oman  
Address: P.O.Box 3359 Ruwi  
P.C 112  
Telephone No.: (+968)24812722  
Fax No.:(+968)24816266  
Email: assalmi@cma.gov.om

سعادة / عبدالله سالم السالمي  
الرئيس التنفيذي  
الهيئة العامة لسوق المال - سلطنة عُمان  
العنوان: ص.ب. ٣٣٥٩ روي  
الرمز البريدي ١١٢  
هاتف: ٢٤٨١٢٧٢٢ (+٩٦٨)  
فاكس: ٢٤٨١٦٢٦٦ (+٩٦٨)  
البريد الإلكتروني:  
assalmi@cma.gov.om

Second Person Name:

البديل:

Ismail Ahmed Al-Balushi  
VEP Legislation & Development  
Telephone No.: (+968)24823228  
Fax No.: (+968)24815547  
Email: ismail.albalushi@cma.gov.om

الفاضل / إسماعيل بن أحمد البلوشي  
نائب الرئيس للتشريع والتطوير  
الهيئة العامة لسوق المال - سلطنة عُمان  
هاتف: ٢٤٨٢٣٢٢٨ (+٩٦٨)  
فاكس: ٢٤٨١٥٥٤٧ (+٩٦٨)  
البريد الإلكتروني:  
ismail.albalushi@cma.gov.om

Ms. Reem Abdullah Al-Habsi  
Director, International Cooperation and Liaison  
Telephone No.: (+968)24823228  
Fax No.: (+968)24815547  
Email: reem.alhabsi@cma.gov.om

الفاضلة / ريم بنت عبدالله الحبسي  
مدير دائرة التعاون الدولي ومتابعة اللجان  
هاتف: ٢٤٨٢٣ ٢٨٢ (+٩٦٨)  
فاكس: ٢٤٨١٥٥٤٧ (+٩٦٨)  
البريد الإلكتروني:  
reem.alhabsi@cma.gov.om



Second:  
SECURITIES & EXCHANGE COMMISSION OF  
PAKISTAN

ثانياً:  
لجنة الأوراق المالية والبورصات جمهورية باكستان

Mr. Muhammad Ali  
Chairman  
Securities & Exchange Commission Pakistan  
Address: 63, Jinnah Avenue, Islamabad  
Telephone No: (92)(51)9204841  
Fax No: (92)(51)9205692  
Email: magm@secp.gov.pk

الفاضل / محمد علي  
رئيس مجلس الإدارة  
لجنة الأوراق المالية والبورصات ، باكستان  
العنوان: ٦٣ شاع جناح ، إسلام آباد  
هاتف: ٩٢٠٤٨٤١ (٥١) (٩٢)  
فاكس رقم: ٩٢٠٥٦٩٢ (٥٢) (٩٢)  
بريد إلكتروني:  
magm@secp.gov.pk

Second Person Name:

البديل:

Ms. Natasha Jehangir Khan  
Deputy Director  
Chairman's Secretariat  
Securities & Exchange Commission Pakistan  
Address: 63, Jinnah Avenue, Islamabad  
Telephone No: (92)(51)9207091-4 Ext. 340  
Email: natasha.jehangir@secp.gov.pk

الفاضلة / نتاشا جيھنجر خان  
نائب الرئيس / سكرتير المجلس  
لجنة الأوراق المالية والبورصات بباكستان  
هاتف (٩٢) (٥١) (٩٢) ٩٢٠٧٠٩١-٤ محول ٣٤٠  
بريد إلكتروني:  
natasha.jehangir@secp.gov.pk

Mr. Ahmer Kamal Shamsi  
Deputy Director  
Chairman's Secretariat  
Securities & Exchange Commission Pakistan  
Address: 63, Jinnah Avenue, Islamabad  
Telephone No: (92)(51)9207091-4 Ext 166  
Email: ahmer.kamal@secp.gov.pk

أحمد كمال شامسي  
نائب الرئيس  
سكرتير المجلس  
لجنة الأوراق المالية والبورصات بباكستان  
هاتف: (٩٢) (٥١) (٩٢) ٩٢٠٧٠٩١-٤ محول ١٦٦  
بريد إلكتروني:  
ahmer.kamal@secp.gov.pk